

SHAKESPEARE AND
THE LANGUAGE OF
TRANSLATION



Edited by Ton Hoenselaars



CONTENTS

<i>Series statement</i>	vii
<i>Foreword Inga-Stina Ewbank</i>	ix
<i>List of contributors</i>	xi
<i>Acknowledgements</i>	xiii

Introduction <i>Ton Hoenselaars</i>	1
-------------------------------------	---

PART I: WORDS AND CULTURES

1 'If I know the letters and the language': translation as a dramatic device in Shakespeare's plays <i>Dirk Delabastita</i>	31
2 Engendering anew: Shakespeare, gender and translation <i>Susan Bassnett</i>	53
3 'Our language of love': Shakespeare in Japanese translation <i>Tetsuo Kishi</i>	68
4 Translating Shakespeare under Communism: Bulgaria and beyond <i>Alexander Shurbanov and Boika Sokolova</i>	82
5 A mirror up to 'human' nature: the case of the Chinese translator Liang Shi Qiu <i>Shen Lin</i>	98
6 The feast and the scraps: translating <i>Love's Labour's Lost</i> into Portuguese <i>Rui Carvalho Homem</i>	114

PART II: THE TRANSLATOR AT WORK

- | | | |
|----|---|-----|
| 7 | Translating Shakespeare's stagecraft
<i>Jean-Michel Déprats</i> | 133 |
| 8 | Translating and copyright <i>Maik Hamburger</i> | 148 |
| 9 | The translator as editor: the Quartos of <i>Hamlet</i>
<i>Alessandro Serpieri</i> | 167 |
| 10 | Think-along edition: the bilingual <i>Studienausgabe</i>
of Shakespeare <i>Werner Brönnimann</i> | 184 |
| 11 | Interpreting Shakespeare's plays into British Sign
Language <i>Peter Llewellyn-Jones</i> | 199 |

PART III: POST-COLONIAL TRANSLATION,
TRADAPTATION AND ADAPTATION

- | | | |
|----|--|-----|
| 12 | Scots for Shakespeare <i>J. Derrick McClure</i> | 217 |
| 13 | 'A double tongue within your mask': translating
Shakespeare in/to Spanish-speaking Latin America
<i>Alfredo Michel Modenessi</i> | 240 |
| 14 | 'Cette belle langue': the 'tradaptation' of Shakespeare
in Quebec <i>Leanore Lieblein</i> | 255 |
| 15 | 'I am the tusk of an elephant' – <i>Macbeth</i> , <i>Titus</i> and
<i>Caesar</i> in Johannesburg <i>Martin Orkin</i> | 270 |

PART IV: FURTHER READING

- | | | |
|----|--|-----|
| 16 | Shakespeare and translation: a guide to further
reading <i>Dirk Delabastita</i> | 289 |
| | <i>Abbreviations and references</i> | 307 |
| | <i>Index</i> | 333 |